

RESEÑAS

OTTO JESPERSEN. *Humanidad, nación, individuo desde el punto de vista lingüístico*. Revista de Occidente Argentina, Buenos Aires, 1947. 281 pp.

Tuvo una feliz idea la *Revista de Occidente Argentina*, al desenterrar y editar en lengua castellana la ya olvidada obrita que Otto Jespersen publicara con fines de divulgación científica un cuarto de siglo atrás, en Oslo, con el título de *Mankinā, Nation and Individual from the Linguistic Point of View*.

No hay duda de que varios de los problemas que su autor discute allí apasionadamente, llegando a veces a un airado tono polémico, han perdido hoy la candente actualidad que poseían en aquel entonces, ya que conceptos tan fecundos como el saussuriano sobre la relación entre lengua y habla, constituyen hoy día un bien común de los lingüistas.

No obstante, el libro de Jespersen será muy útil para los lectores de habla española, sobre todo de nuestro continente, ya que siempre escasean publicaciones de esta índole en nuestro ambiente, donde hay bastantes aficionados a las cuestiones lingüísticas, que a menudo carecen de una orientación adecuada para juzgar los problemas de la ciencia del lenguaje.

Puede formarse el lector una idea aproximada de la variedad e importancia de los problemas planteados y discutidos por el gran lingüista dinamarqués al recorrer los títulos de los diferentes capítulos: Habla y lengua—Influencia del individuo—Dialecto y lengua común nacional—Criterios de corrección—Lenguaje correcto—La estratificación del lenguaje—Slang—Misticismo del lenguaje—Otras excentricidades del lenguaje—Elementos universales humanos.

Sin embargo, habría sido conveniente que la editorial hubiera encargado la traducción a un lingüista, pues de este modo se habrían evitado, seguramente, algunos desaciertos de la versión. Así, se advierte en el cap. I, *Habla y lengua*, que el traductor confunde, a menudo, los términos, poniendo, por ejemplo, *lenguaje* como equivalente de fr. *langue* (p. 29, última línea; p. 31, l. 12; l. 16, etc.).

Luego, revélase desconocimiento de la terminología lingüística en la traducción del inglés *sound-laws* con *leyes sonoras* (p. 110, nota) o *leyes de los sonidos* (p. 112). El término consagrado es *leyes fonéticas*.

Bastante extraño es el título *Buen correcto lenguaje* que encabeza el cap. VI. En otros casos, habría sido recomendable adaptar la versión algo más a la mentalidad hispánica; por ejemplo, en el pasaje: «el historiador lingüista fácilmente puede tirar el niño junto con el agua del baño» (p. 126) (cp. alemán: das Kind mit dem Bade ausschütten).

Poco acertada parece también la traducción de *Neuphilologie* por *Nueva filología* (p. 146, nota) en vez de Filología moderna, pues la Neuphilologie, que es la filología basada en las lenguas modernas o vivas, se opone a la Altphilologie, o sea a la filología clásica.

En una futura segunda edición pueden eliminarse también varias erratas: p. 22 dice *vida efectiva*, léase *vida afectiva*; p. 149, nota: dice *Krestschmer*, léase: *Kretschmer*; *Gereke*, léase: *Gercke*, etc. Pag. 111: está mal cortada la palabra: *Finnis-chugrische*; debe separarse: *Finnisch-ugrische Forsch.*

FRITZ KRÜGER. *El léxico rural del Noroeste ibérico*. Revista de Filología Española, Anejo XXXVI, Madrid, 1947, 142 pp. + 36 ilustraciones. Trad. de Emilio Lorenzo y Criado.

Trátase de un trabajo publicado por el profesor Krüger en el tomo X de la revista «Wörter und Sachen» (1927), pp. 45-137, con el título de *Die nordwestiberische Volkskultur* (La cultura popular del Noroeste de la Península ibérica), en el cual su autor expone los rasgos fundamentales de la cultura popular, tanto en su aspecto histórico-cultural como en el geográfico de la región que abarca desde Asturias hasta el Miño y Traz os Montes.

En estas provincias gallegas y del Norte de Portugal, se comprueba, en general, sobre todo entre las gentes de la montaña, la conservación de formas culturales marcadamente arcaicas.

En 22 capítulos, Krüger trata los diversos instrumentos agrícolas y medios de transporte como el yugo, el arado, la grada, el carro y otros, así como diferentes construcciones, tipos de vivienda, indumentaria y ocupaciones de los habitantes.

Debido al grado primitivo de desarrollo, varias formas culturales conservan hasta hoy un evidente sello arcaico. Se destacan por su gran antigüedad las *pallazas* (casas de paja, de una sola pieza), las cuales se remontan a la época prerromana.—(Véase al respecto también el estudio del mismo autor «*Las Brañas*».)—Del mismo modo acusan rasgos muy arcaicos los hórreos, característicos de la zona, y la narria, uno de los medios de transporte más primitivos que se conocen.

Señala Krüger numerosos utensilios, formas de construcción y usos que en el Norte y Noroeste de la Península se han conservado exactamente en el mismo estado en que se encontraban en tiempos de los romanos (v. g. la grada, el arado, el carro, el lagar, etc.).

A pesar de la natural penetración de elementos culturales modernos, esta región guarda siempre una estructura cultural bastante uniforme, de antiquísimo abolengo.

FRITZ KRÜGER, *Las Brañas*. Contribución a la historia de las construcciones circulares en la zona astur-galaico-portuguesa. Boletín del Instituto de Estudios Asturianos, N° 8, Oviedo 49, 56 pp. y 14 láminas, 3 mapas y 1 plano. Traducido del alemán por Carmen Guerra San Martín y Juana María Cavielles.

Constituye el trabajo del profesor Krüger no sólo una notable contribución al folklore de la Romanía ibérica, sino que pone en evidencia a la vez, en la península, un estrato de una cultura constructiva antiquísima, prerromana.

Limitase la investigación propiamente al Suroeste de Asturias, y viene a ser la continuación del estudio de problemas etnográficos que el mismo autor inició en sus conocidos trabajos *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete* (Cultura material de Sanabria y sus regiones vecinas) (Hamburgo, 1925) y *Die Nordwestiberische Volkskultur* (en *Wörter und Sachen*, 1927; ahora en versión castellana: *El léxico rural del Noroeste ibérico*, Madrid, 1947). Vide supra.

Pone el señor Krüger el acento principal en la descripción del tipo de casa propio del Sudeste de Asturias, en particular de la pequeña aldea denominada Las Brañas, señalando los rasgos característicos de la *pallaza*, casa redonda, cubierta de paja, de un solo aposento, que encierra cuadra y vivienda. Es de mucho arraigo aún en el N.O. de la Península y enlaza, al respecto, el Suroeste de Asturias con el Este de Galicia.

Es de notar, además, como observa Krüger, que la forma circular de la vivienda, manifiesta también en otras construcciones, como recintos para castañas, pajares, heniles, cabañas de pastores y graneros de maíz, muestra sorprendentes analogías con la supervivencia de construcciones redondas de antiquísima tradición en Irlanda, fenómeno que no deja de tener interés para los etnólogos.

R. O.

Observaciones acerca del género de los nombres, POR EL DR. ESTEBAN RODRIGUEZ HERRERA, ex Director del Instituto de Segunda Enseñanza de Morón, actual Profesor de Letras en el Instituto de Segunda Enseñanza de Marianao. La Habana, Editorial Lex, 1947. t. I, 509 pp. t. II, 620 pp.

Dos extensos volúmenes dedica el señor Rodríguez al interesante y complejo problema gramatical del género.

El autor se refiere a su obra con una modestia que no corresponde a la enorme labor que ella significa. El trabajo cumple plenamente con la finalidad que su autor le asigna: aportar materiales —y lo hace en forma copiosísima— para el estudio del problema.

Pero la obra tiene mucho más que una simple acumulación de materiales. Las conclusiones doctrinales del señor Rodríguez, no podrán ser olvidadas por ningún estudioso que se ocupe de este mismo asunto.